Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tej przybywającej do was tak jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	która do was dotarła. Podobnie jak na całym świecie* wydaje ona owoce** i rośnie, tak też jest u was od dnia, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę*** Boga w prawdzie.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(tej) przybywającej do was, tak jak i w całym świecie jest przynoszącą owoce i wzrastającą*, tak i w was, od którego dnia** usłyszeliście i uznaliście*** łaskę Boga w prawdzie; [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(tej) przybywającej do was tak, jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak, jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	która i do was dotarła. Nowina ta na całym świecie wydaje owoc i rośnie — podobnie jak u was, od dnia, gdy usłyszeliście i pojęliście prawdę o łasce Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Która dotarła do was, jak i na cały świat, i wydaje owoc, tak jak u was od dnia, w którym usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która przyszła do was jako i na wszystek świat, i przynosi owoc, jako i u was, od onego dnia, któregoście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	która przyszła do was, jako i na wszytkim świecie jest i owoc przynosi, i pomnaża się, jako i w was, ode dnia tego, któregoście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	która do was dotarła. Podobnie jak jest na całym świecie, tak również i u was owocuje ona i rośnie od dnia, w którym żeście usłyszeli i poznali łaskę Boga w [jej] prawdzie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Które was doszło; tak dzieje się to zarówno na całym świecie, jak i pośród was od tego dnia, kiedy usłyszeliście i poznaliście łaskę Bożą w prawdzie, że ona wydaje owoc i rośnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	która dotarła do was. Tak jak w całym świecie przynosi ona owoce i wzrasta, tak i w was, od dnia, w którym usłyszeliście o łasce Boga i poznaliście ją w prawdzie,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	która do was dotarła. Tak jak na całym świecie, również

---

1) <x>610 3:16</x>
2) <x>520 1:16</x>; <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:10</x>
3) <x>500 8:32</x>; <x>560 1:13</x>
4) Takie poznanie czyni ewangelię owocną w życiu człowieka (<x>290 55:11</x>; <x>520 1:16</x>; <x>560 2:8-10</x>).
5) <x>510 4:33</x>; <x>510 11:23</x>; <x>520 5:2</x>
6) "przynosząca owoce" i "wzrastająca" - metafory ogrodnicze o dobrej nowinie w ludziach.
7) Pełniej: "od tego dnia, w którym".
8) Niektórzy przekładają na "poznaliście". Chodzi tu jednak chyba nie tylko o samo poznanie, lecz także o przyjęcie.

	literacki		wśród was przynosi ona owoc i rośnie, od chwili, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę Bożą w prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	która do was dotarła. Jak na całym świecie owocuje ona i wzrasta, tak i w was od tego dnia, w którym usłyszeliście i prawdziwie poznaliście łaskę Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dotarła ona do was, jak i do całego świata, wzrasta i przynosi owoce, także wśród was, od tej chwili, gdy usłyszeliście i poznaliście prawdziwą łaskę Bożą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jak na całym świecie, tak i u was owocuje ona i rozszerza się od tego dnia, w którym usłyszeliście o niej i poznaliście łaskę Boga w prawdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що до вас прибула, що є по всьому світові, приносить плоди й росте, як і у вас, - відтоді, як ви почули та пізнали Божу ласку в правді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tej, która do was przyszła, jak również na cały świat. A wydaje ona owoce, podobnie jak pośród was, od dnia którego usłyszeliście oraz poznaliście w prawdzie łaskę Boga;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zaznaczyła swą obecność pośród was, podobnie jak jest płodna i rozmnaża się po całym świecie tak samo, jak to ma miejsce wśród was, od dnia, gdy usłyszeliście i zrozumieliście, jaka naprawdę jest łaska Boża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	która stała się u was obecna, a wydaje owoce i wzrasta na całym świecie, tak jak wśród was od dnia, gdyście usłyszeli i dokładnie poznali niezasłużoną życzliwość Bożą w prawdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dotarła ona do was w taki sam sposób, w jaki dociera do ludzi na całym świecie, wszędzie przemieniając życie tych, którzy ją przyjmują. Tak samo było z wami, począwszy od dnia, w którym usłyszeliście i przyjęliście prawdę o Bożej łasce.